



ISSN : 2456-821X

புதிய அவையம்
PUTHIYA AVAIYAM
Peer-Reviewed



UGC Care Listed Journal (2023 onwards)

Sacred Heart Research Publication, Sacred Heart College, Tirupattur-635601, Tamilnadu, India

Volume : 07, Issue : 01/04 - March 2023

பொன்னீலன் நாவல்களில் மொழிநடை

ஆய்வாளர்

த. ஜாஸ்மின் பிரியா

பதிவு எண்: 18213104022002

முனைவர் பட்ட ஆய்வு மாணவி,

நாஞ்சில் கத்தோலிக்க கலை மற்றும்

அறிவியல் கல்லூரி, களியக்காவிளை -629 153

(மனோன்மணியம் சுந்தரனார் பல்கலைக்கழகத்துடன் இணைவு பெற்றது)

கன்னியாகுமரி மாவட்டம்.

நெறியாளர்

முனைவர் ம. பெரில் திரேஸ்

ஆய்வு நெறியாளர், துறைத்தலைவர்

தமிழ்த்துறை,

நாஞ்சில் கத்தோலிக்க கலை மற்றும்

அறிவியல் கல்லூரி,

களியக்காவிளை -629 153

கன்னியாகுமரி மாவட்டம்.

ஆய்வு சுருக்கம்

மொழிநடை என்பது படைப்பாளன் தம் படைப்பில் கையாளும் எழுத்து நடை, பேச்சுநடையைக் குறிக்கிறது. கதையை கூறும் முறையானது எழுத்து நடை எனவும், கதைமாந்தர் உரையாடும் முறையானது பேச்சு நடை எனவும் வழங்கப்படுகிறது. மொழிநடையானது எழுதுவோருக்கும், எழுதப்படும் பொருளுக்கும் ஏற்ப வேறுபட்டு அமையும் இயல்புடையது. பொன்னீலன் நாவல்களில் பயன்படுத்தப்படும் நடை உணர்ச்சியுடன், சிறந்தக் கருத்துகளை வெளிப்படுத்தும் எளிய நடை ஆகும். கன்னியாகுமரி மாவட்ட மக்கள் பேசும் பேச்சு வழக்கிலேயே அவருடைய நாவல்கள் படைக்கப்பட்டுள்ளன. மலையாள மொழியின் கலப்பு சில இடங்களில் காணப்படுகிறது. நாவலில் வரும் பாத்திரங்களின் இயல்புக்கு ஏற்ப உரையாடல் அமைகிறது. செய்கின்ற தொழிலின் அடிப்படையிலும், படிப்பு, வயது போன்றவற்றின் அடிப்படையிலும் பேச்சு நடையானது மாறுபடுகிறது. ஆசிரியர் தம்முடைய நாவல்களில் இதை தெளிவாக

விளக்கியுள்ளார். சமுதாயத்தில் தாழ்நிலையில் இருக்கும் மக்கள் முதலாளிகளிடம் பேசும்போது பயன்படுத்தும் மொழிநடையானது ஏழ்மையின் அவலத்தை தெளிவுபடுத்துகிறது. பெரும்பாலான நாவல்களில் கதைப்பின்னல் சிறப்பாக அமையப்பெற்றிருந்தாலும் நடையின் செயற்கை தன்மையால் அதன்தரம் குறைந்துவிடுகிறது. கதை அமைகின்ற சூழலுக்கு ஏற்ப உரையாடல் அமையும் போது நடை இயல்பானதாக அமைகிறது. பொன்னீலன் நாவல்களில் அமைக்கப்பட்டுள்ள பாத்திரங்கள் எந்த சூழலிலிருந்து வருகின்றதோ அதற்கேற்ற பேச்சுநடையும் தெளிவாக அமைந்துள்ளது. இதன் மூலம் ஆசிரியரின் மொழி ஆளுமைத் திறனாது வெளிப்படுகிறது. ஒரு குறிப்பிட்ட வட்டாரம் சார்ந்த மக்களின் வாழ்வினை மையப்படுத்தி நாவல் படைக்கப்படும் போது அம்மக்களின் மொழி நடையானது, பாத்திரங்களின் மொழிநடையில் இயல்பாக வெளிப்பட வேண்டும். கொச்சைப் பேச்சுநடையைக் கையாண்டு எழுதுவதாலோ, அல்லது பாத்திரங்களின் இயல்பான பேச்சு நடையைக் கொச்சையாக அமைப்பதாலோ ஒரு நாவல் வட்டார நாவலாக ஆக முடியாது. கதை சொல்லப்படும் முறையினாலும், கருத்து வெளிப்பாட்டிற்குப் பயன்படும். சொல், தொடர், அமைப்பு முறையினாலும் நடைச் சிறப்பை அறியலாம். நாவலில் அமையப் பெறுகின்ற உரையாடல், பாத்திரங்களின் இயல்பான தன்மை, பேச்சு மொழியில் பயன்படுத்தும் வார்த்தைகள் என பலதன்மைகளின் அடிப்படையில் தான் அது குறிப்பிட்ட வட்டாரம் சார்ந்த நாவல் என தீர்மானிக்கப்படுகிறது. பொன்னீலன் நாவல்கள் இடம்பெறும் கிராமப்புற மக்களின் வாழ்க்கை முறை, பழக்கவழக்கங்கள், தொழில்கள், வேலையின்மை, வறுமை, சமுதாயத்தில் தாழ்நிலையில் உள்ள மக்கள் ஓடுக்கப்படும் நிலையில் காணலாகும் மக்களின் மொழிநடையை விளக்குவதே இக்கட்டுரையாகும்.

முன்னுரை

ஒரு இலக்கியம் உருவாவதற்கு மொழி இன்றியமையாதது ஆகும். இலக்கியங்கள் ஒவ்வொன்றும் மொழியை ஊடகமாக கொண்டிருக்கின்றன. மொழிநடையில் ஒவ்வொரு காலத்திற்கும் இடையே வேறுபாடுகள் காணப்படுகின்றன. ஒவ்வொரு இலக்கியப் படைப்பும் வேறுபாட்டுடன் திகழ இம்மொழிநடையே காரணமாக அமைகிறது. இனக்குழு சார்ந்த சமுதாயத்தில் பேசும்மொழி வட்டார வழக்கிலிருந்து வேறுபட்டதாக அமைகிறது. படைப்பாசிரியரின் சொந்த அனுபவங்கள், பழகும் மனிதர்கள், தொழில் செய்யும் இடம் போன்றவற்றால் கிடைக்கும் அனுபவத்தால் ஒரு படைப்பை உருவாக்க முடியும். வட்டாரம் சார்ந்த நாவல்களை எழுதி புகழ்பெற்றவர் பொன்னீலன் ஆவார். பொன்னீலன் நாவல்களில் வருகின்ற மொழிநடையைப் பற்றி கூறுவதாய் இக்கட்டுரை அமைகிறது.

மொழிநடை விளக்கம்

மொழிநடை என்பது ஆசிரியர் தம் கருத்தை மக்கள் புரிந்து கொள்ளும்படி இனிய எளிய நடையில் தம் படைப்பில் செய்திகளைக் கூறுவதாகும். அது ஆசிரியர் கூற்றாக இருந்தாலும், பாத்திரங்களுக்குள் வரும் உரையாடலாக இருந்தாலும், அது எந்த சமுதாயத்தை அல்லது எந்த வட்டாரத்தை பற்றிய படைப்பே அவர்களது மொழிநடையிலேயே அமைக்கப்படுகிறது. மொழியும், அதன் சொற்களும், இலக்கணமும், நடையும் நம்முடைய நடைமுறையையும், பயன்பாட்டையும், பழக்கவழக்கங்களையும் அடிப்படையாகக் கொண்டவை. இவற்றின் அடிப்படையில் படைப்பு உருவாகும் போது அது சிறந்த படைப்பாகிறது.

படைப்புகள் முழுவதும் இலக்கிய நடையில் அமைந்தால் படிப்பவர்களின் ஆர்வம் குறைவுபடுகிறது. அதேநேரம் முழுவதும் பேச்சு தமிழிலேயே அமைந்தால் படிப்பதற்கு சற்று இனிமை குறைந்ததாக இருக்கிறது. எனவே கதை மாந்தர் பேசுவது பேச்சுத் தமிழாகவும், ஆசிரியர் பேசுவது எழுத்துத் தமிழாகவும் அமைந்தால் இனிமையாக இருக்கும். “நடை என்பது ஆசிரியரின் தன்மையை வெளிப்படுத்துவது என்றும், ஆசிரியரின் உள்ளத்தின் சொல்லோவியம், குணத்தை அறியும் கலை”¹ என்று கூறலாம்.

எல்லா இலக்கிய படைப்பும் ஒரு முறையில் அமைவதில்லை. ஆசிரியரைப் பொறுத்து மொழிநடையும் மாறுபடுகின்றது. பொன்னீலனின் மொழிநடையில் வட்டார வழக்குச் சொற்கள் அதிகமாக இடம் பெறுகின்றன. கொள்ளைக்காரர்கள் நாவலானது களியக்காவிளை சார்ந்த மக்களை பற்றியது அதில் அப்பகுதி மக்கள் பேசும் தமிழும் மலையாளமும் கலந்த மொழிநடையே காணப்படுகிறது. அதுபோல புதிய தரிசனங்கள், மறுபக்கம் போன்றவற்றில் நாகர்கோவில் வட்டாரம் சார்ந்த மொழி நடையும், கரிசல் நாவலில் திருநெல்வேலி மாவட்டத்தில் கிராம மக்கள் பேசும் மொழிநடையும் அமைந்துள்ளது.

நாவல்களில் மொழிநடை

உரைநடையில் அமைகின்ற நாவல் இலக்கியமானது அது படைக்கப்படும் காலச்சூழலுக்கு ஏற்ற சமுதாயத்தை பிரதிபலித்துக் காட்டுவதாக அமைகிறது. “ஒரு கலைஞர் தம் படைப்புகளில் வரும் கதை மாந்தர் இன்ன இடத்தில் வாழ்பவர் அல்லது இன்ன இனத்தைச் சார்ந்தவர் அல்லது இன்ன தொழிலில் இருப்பவர் என்று இனங்கண்டுகொள்ளவே வட்டார வழக்குகளைப் பயன்படுத்துவர்”². கதைமாந்தர் வாழும் இடம், அவர் சார்ந்த இடம், செய்யும் தொழில் ஆகியவற்றிற்கு ஏற்ப ஒரு இலக்கியப் படைப்பில் வட்டார வழக்குச் சொற்கள் இடம்பெறுகின்றன.

நாவலில் இடம் பெறும் மனிதர்களின் சமூக அனுபவங்களை சரிவர சித்தரிப்பதன் மூலம் நாவல் ஒரு சமூக ஆவணமாக சிறப்பு பெறுகின்றது. குமரி மாவட்டத்தில் நிகழ்ந்த சில வரலாற்று நிகழ்வுகளையும், சமூகச் சிக்கல்களையும் பதிவு செய்யும் வகையில் படைக்கப்பட்டதே இவருடைய நாவல்கள் ஆகும்.

மறுபக்கம் என்னும் நாவலானது வரலாற்று நிகழ்வுகளின் பிரதிபலிப்பாகவே அமைகிறது. 1982-ம் ஆண்டு நிகழ்ந்த மண்டைக்காட்டு கலவரத்தை மையமாகக் கொண்டுள்ளது. மக்களின் நம்பிக்கைகள், சடங்குமுறைகள், வழிபாடுகள், நேர்த்திக்கடன் செலுத்துதல் என மக்கள் ஒட்டுமொத்த வாழ்க்கை முறையினது அவர்களது இயல்பான மொழிநடையிலேயே நாவலில் இடம் பெறுகிறது. அடித்தள மக்களே இந்நாவலில் பாத்திரங்களாக வருகின்றனர். அவர்களின் வாழ்க்கையையும் போராட்டங்களையும் அவர்களின் பேச்சுநடையிலேயே வெளிப்படுத்தியுள்ளார்.

“சொல்லும் கருத்தில் தெளிவு, நுட்பம், எளிமை, சுருக்கம் முதலியன கொண்டு விளங்குபவற்றை நல்ல நடை என்று கூறலாம். ஆகவே அழகிய செஞ்சொற்களால் இனிமையாகவும், எளிமையாகவும், நுட்பமாகவும் கருத்தினை உணர்த்துவதே நல்ல நடையாகும்”³.

பொன்னீலன் பயன்படுத்தும் மொழிநடையும் இதுபோன்ற இயல்புடையதாகும். சமுதாயத்திற்கு எதை கூறவேண்டும் என்று நினைக்கின்றாரோ, அச்செய்தியை மக்கள் புரியும்படி நாவலில் கூறிவிடுகிறார்.

“திருக்கார்த்திகையை ஊர் சிறப்பாகக் கொண்டாடியது. ஒரு மாதமாகவே இளைஞர்கள் பொரிஞ்சான் புல்பிடுங்கி உலரவைத்து, முற்றங்களில் குவிக்கத் தொடங்கிவிட்டார்கள். காடெல்லாம் அலைந்து உயரமான கத்தாளம் பூக்களைத் தண்டுகளோடு வெட்டி வந்து, உலரவைத்துச் சொக்கப்பனை மரம் தயார் செய்தார்கள்”⁴.

கொள்ளைக்காரர்கள் என்னும் நாவலில் அதிகமான மலையாளச் சொற்கள் கலந்து வருகின்றன. அரிசி வாங்க செல்லும் பெண்களின் உரையாடலானது கிராமப்புறங்களில் இயல்பாக மக்கள் பேசும் நடையிலேயே அமைந்திருப்பது நாவலுக்கே உரிய சிறப்பாகும். அரிசியை வாங்கிக் கொண்டு வரும் புஷ்பபாயின் உணர்வானது தாய்மைக்குரிய தனித்தன்மையோடு வெளிப்படுகிறது. “சேசுவே, என் மக்களொக்க எங்ஙன கெடக்கினுமோ வயத்துப் பசியோட எங்கயெல்லாம் அலஞ்சியொண்டு திரியினுமோ”⁵ என்று கூறுவது தாய்மையின் ஏக்கத்தை வெளிப்படுத்துகிறது.

பொன்னீலன் நாவல்களில் பேச்சு வழக்குச் சொற்கள் அதிகமாக காணப்படுகின்றன. எளிமையான சொற்களைப் பயன்படுத்தி சொல்ல வந்தக் கருத்தைச் செறிவாகக் கூறியுள்ளார். கரிசல் என்னும் நாவலில் கலியாணம் ஆயிரிச்சி, வரல்லயா, ஏன்யா, வரல்ல, போயிட்டான்யா போன்ற எளிமையான பேச்சுவழக்குச் சொற்கள் இடம்பெற்றுள்ளன. இந்நாவலில் வட்டார வழக்குச் சொற்களும் இடம் பெற்றுள்ளன.

தானியம்	-	கவசம்
போகனி	-	சிறுபாத்திரம்
நகை	-	உருப்படி
காங்கல்லன்னா	-	விடியற்காலம்
வண்டிமாடு	-	பிணையல் மாடு
கண்ணிகள்	-	வலையில் மீனைச் சிக்கவைக்கும் முடிச்சுகள்
போணி	-	கஞ்சிகொண்டு போகும் சிறிய வாளி

போன்றச் சொற்கள் இடம் பெற்றுள்ளன. எல்லா நாவல்களிலும் இதுபோன்ற வட்டார வழக்குச் சொற்கள் இடம்பெறுகின்றன. அடுக்குத்தொடர்கள், உவமைகள், பழமொழிகள் போன்றவையும் இடம் பெறுகின்றன. மக்கள் பயன்படுத்தும் இயல்பான சொற்களைப் பயன்படுத்தி அவர்களின் மன ஒழுக்கங்களையும், பிரச்சனைகளையும் வெளிப்படுத்துவதில் பொன்னீலன் சிறந்தவராவார்.

சமுதாயமும் நாவலும்

இலக்கியங்களின் தோற்றத்திற்கும், சமுதாயத்திற்கும் நெருங்கிய தொடர்பு உண்டு. இலக்கியங்கள் அவை தோன்றிய காலகட்டத்தில் வாழ்ந்த மக்களின் வாழ்க்கை முறையை தெளிவாக விளக்குகின்றன. பொன்னீலன் நாவல்களில் ஏழை எளிய மக்கள் அன்றாடம் சந்திக்கும் பல பிரச்சனைகளையும் காண முடிகிறது. கரிசல் நாவலில் வறுமையால்

மக்களின் மனம் வேதனைப்படுவதை “வகித்துப்பசி தாங்காமக் கேட்கிறோம் மொதலாளி. வத்தப்படி ஒங்க மனசுக்கு எதிரா ஒரு வார்த்தை சொல்லுவோமா மொதலாளி”⁶ என்று அவர்களது மொழிநடையில் கூறியுள்ளார்.

கொள்ளைக்காரர்கள் நாவலில் அரிசி உணவுக்காக மக்கள் படும் இன்னல்கள் விளக்கப்படுகின்றன. அரிசி வாங்க செல்லும் பெண்கள் அதிகாரிகளிடம் அகப்பட்டு தங்கள் அரிசியை இழந்து விடுகின்றனர். அரிசிக் கடத்தலை தொழிலாக கொண்டவர்கள் அரிசியல் கட்சிகளின் துணையோடு எந்த இடையூறும் இன்றி தங்கள் வேலையைச் செய்கின்றனர். “லாறி லாறியா அரி போவுனு அதக் கேக்க துக்க ஆளல்லை”⁷. இது போன்ற நிகழ்வுகள் அனைத்தும் மக்கள் அன்றாடம் இயல்பாக பேசும் பேச்சுநடையிலேயே நாவல்கள் படைக்கப்பட்டுள்ளன. கரிசல், கொள்ளைக்காரர்கள், புதிய தரிசனங்கள் போன்ற நாவல்களில் அதிகாரத்துவம் மேலோங்கி காணப்படுகிறது. தேடல், புதிய மொட்டுக்கள் போன்றவை மக்கள் மூடநம்பிக்கையாலும், சமுதாயத்தில் உயர்ந்த அந்தஸ்தில் உள்ளவர்களால் ஒடுக்கப்பட்ட மக்கள் ஏமாற்றப்படுவதையும் ஆசிரியர் அம்மக்களின் இயல்பான மொழிநடையில் தெளிவாக விளக்கியுள்ளார். நாவலின் ஒவ்வொரு பகுதியும் சமுதாயத்தில் நாம் காணும் மக்களின் வாழ்க்கை முறையை எடுத்துக்காட்டும் வகையில் அமைந்துள்ளன.

முடிவுரை

பொன்னீலன் தனது படைப்புகளில் குமரி மாவட்ட மக்கள் பயன்படுத்தும் மொழிநடையை பயன்படுத்தி தனது படைப்புகளை படைத்துள்ளார். மக்களின் பிரச்சனைகளையும், தேவைகளையும், பழக்க வழக்கங்களையும் அவர்களுடைய இயல்பிலேயே கூறியுள்ளார். வட்டார வழக்குச் சொற்களும் இவருடைய நாவலில் அதிகமாகக் காணப்படுகின்றன. நாவல்களில் நிகழும் உரையாடல்கள், நம் கண் முன் காட்சி போல் விளக்கப்படுகின்றன. இதற்கு மொழிநடையே காரணமாகும். ஆழ்ந்த கருத்துக்களை எளிய நடையில் எடுத்துரைப்பதே பொன்னீலன் நாவல்களின் சிறப்பாகும்.

அடிக்குறிப்புகள்

1. அ.கி. பரந்தாமன், நல்லதமிழ் எழுத வேண்டுமா, - ப.32
2. இரா. மோகன், கு.ப. இராஜகோபாலன் சிறுகதைகள் - ப. 104
3. ந. கடிகாசலம், இலக்கிய ஆய்வுக் களங்கள் - ப. 298
4. பொன்னீலன், கொள்ளைக்காரர்கள் - ப.11
5. பொன்னீலன், மறுபக்கம் - ப. 253
6. இளங்கோவன், மானுடப்பறவை - ப. 58
7. பொன்னீலன் கொள்ளைக்காரன் - ப.42